

# Mezikulturní komunikace: angličtina

## *Modelový test*

*Celkem 76 bodů, 60 minut*

### *1) Přeložte do češtiny. (20 bodů)*

#### **Lunch breaks are off the menu**

The office desk is becoming the ‘in’ place to eat, as the idea of taking a proper lunch break moves out of fashion. A report from Reuters suggests that throughout Europe the lunchtime meal is being reduced to a hasty sandwich as longer working hours take over. The good news is that lunch is not being forgotten altogether. But as snacking throughout the day rises, so the emphasis shifts from the ‘lunch’ itself to the ‘break’ it offers. Regional differences in culture are played out in the lunch hour. The French still frequently choose an alcoholic drink to accompany a meal. In Italy home-cooked meals are the norm, while restaurants dominate the Spanish lunch hour.

*European Business Forum, Issue 12, Winter 2002/03*

### *2) Přeložte do angličtiny. (24 bodů)*

#### **Britové slaví, královna má osmdesátiny**

21. dubna oslavila královna Alžběta II. na vrcholu popularity osmdesátiny. Ani britští republikáni se dnes neodvažují navrhnout, aby odstoupila nebo aby Británie zrušila monarchii. Podle nového průzkumu ITV News si dnes zachování monarchie přejí více než dvě třetiny Britů. Ti se mohou těšit, že nejoblíbenější členka královské rodiny zůstane dále na trůně, z kterého již vládne 54 let. Buckinghamský palác totiž nedávno oznámil, že Alžběta II. nehodlá předčasně abdikovat. Oficiální oslavy královniných narozenin se budou tradičně kvůli počasí konat až 17. června.

*Hospodářské noviny, 22. dubna 2006 (kráceno a upraveno)*

### *3) Následující text shrňte v češtině 55–65 slovy. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (16 bodů)*

It could be that parents are talking less to their children than at any time in human history. Primary school teachers all over the country are saying the same thing: children’s speaking and listening skills seem to be deteriorating. Infant teachers are especially alarmed by the levels of language and the difficulties children have in settling down in class. Children who can’t tune in to what the teacher is saying or express their own feelings and needs adequately are at a greater risk of misunderstandings, which may often lead to disruptive behaviour. Once they find themselves

in trouble in school, it's all too easy for them to spiral down into behaviour problems with a disastrous effect on learning.

The Basic Skills Agency – the body responsible for improving literacy and numeracy – is urging schools to meet parents to explain to them the importance of conversing with their children. However, the odds seem to be against them. All-day television fills homes with noise, making it difficult to talk. Changes in parents' working patterns mean they have less time for the children – and are leading to the decline of the family meal, another important time for conversation. Family members are also spending less time together in the same room. It has also been estimated that 40 percent of children aged four and under have a television in their bedroom.

It has also been pointed out by one teacher that improved central heating may also be a cause of the death of the art of conversation between parents and children – it is no longer necessary for families to huddle together in one room for warmth.

*Call for schools to teach social skills, The Independent, 11 April 2006*

Počet slov:
-------------

#### **4) Vědomostní test. (16 bodů)**

1. Doplňte (a) českou osobnost, která by se hodila do této řady, (b) národnost zbývajících osobností:

John Wycliff – \_\_\_\_\_ – Martin Luther – Jean Calvin

2. Doplňte (a) politickou funkci a (b) jméno:

To the present day 52 men and one woman have passed through the doors of Number 10 Downing Street as British (a) \_\_\_\_\_. The Woman was (b) \_\_\_\_\_.

3. Doplňte:

(a) Out of the \_\_\_\_\_ states of the USA, the six north-eastern states of Massachusetts, \_\_\_\_\_, Rhode Island, New Hampshire, Maine and Vermont have been called "New England" since they were first settled in the seventeenth century.

(b) Alex Salmond, Scotland's First \_\_\_\_\_, told the \_\_\_\_\_ Party's first conference since it took power in May that he was determined to hold a referendum on independence during this parliamentary term.

4. Doplňte jména:

(a) Among American popular artists, \_\_\_\_\_ stands alone as the great producer of children's and family films. Some of his animated classics are Bambi (1942), Cinderella (1950), Fantasia (1940), Pinocchio (1940), and Snow White and the Seven Dwarfs (1937). In the United States, popular art is not in conflict with politics. Another star of American popular culture, \_\_\_\_\_, is the present governor of California.

(b) I was really looking forward to Elizabeth: The Golden Age, said Chris Tookey in the Daily Mail. Shekar Kapur's sequel to his 1998 film, Elizabeth, takes place on the eve of the \_\_\_\_\_'s invasion.

*5. Seřad'te literární díla od 1 do 4 podle doby vzniku:*

Babička – Uncle Tom's Cabin – The Adventures of Huckleberry Finn – Bylo nás pět

---

# Řešení

## 1) Překlad (jedna z variant)

### Přestávky na oběd už nejsou v kurzu

Zajít si o polední pauze na pořádný oběd už nebývá zvykem, a tak se dnes s oblibou obědvá přímo na pracovním stole. Agentura Reuters uvádí, že jak v celé Evropě narůstá pracovní doba, lidé se místo oběda často spokojí s narychlo zhltnutým sendvičem. Naštěstí ale oběd není zcela zapomenut. Protože ale lidé stále častěji něco jedí i během dne, polední pauza se spíše než dobou pro jídlo stává dobou odpočinku. Svou roli při poledním stravování hrají i místní kulturní odlišnosti. Francouzi si například stále dávají k jídlu skleničku alkoholu. A zatímco v Itálii je běžná domácí strava, ve Španělsku se nejčastěji obědvá v restauraci.

## 2) Překlad (jedna z variant)

### The British Celebrate, the Queen is eighty

On 21<sup>st</sup> April Queen Elizabeth II, at the height of her popularity, celebrated her eightieth birthday. Nowadays not even British republicans dare suggest she (should) step down / abdicate, or that the monarchy (should) be abolished / scrapped. According to an ITV News survey / a survey conducted by ITV News, over two-thirds of Britons / people in Britain are in favour of keeping the monarchy. They are (quite) happy to see the most popular member of the royal family remain on the throne from which she has ruled for 54 years. This follows a recent announcement from / by Buckingham Palace that Elizabeth II does not intend to abdicate. As usual, (due to the uncertainty of the British weather,) the official celebrations of the Queen's birthday will take place on 17<sup>th</sup> June (because of the weather).

## 3) Sumarizace (jedna z variant)

Malé děti špatně komunikují, neumějí pořádně mluvit a naslouchat, a to se odráží na jejich školním prospěchu a chování. Je to tím, že rodiče nemají čas a s dětmi si málo povídají. Rodiny se nescházejí u jídla, děti tráví mnoho času u televize a v bytech s ústředním topením se již rodiny nemusí zdržovat v jediné vytápěné místnosti. (58 slov)

## 4) Správné odpovědi

1. a) Jan Hus; b) Angličan, Němec, Švýcar
2. a) Prime Ministers; b) Margaret Thatcher
3. a) 50, Connecticut; b) Minister, Scottish National
4. a) Walt Disney, Arnold Schwarzenegger; b) Spanish Armada
5. Uncle Tom's Cabin – Babička – The Adventures of Huckleberry Finn – Bylo nás pět